



Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español

JUAN PABLO ARIAS
Universidad de Málaga

En un reciente manifiesto conjunto abogábamos junto con otros especialistas (Peña et al. 1997: ¿Perro no come perro?, E. Morillas y J. P. Arias (eds.) *El papel del traductor*, Salamanca: Colegio de España) por la necesidad de emprender un análisis de traducciones a fin de ir obteniendo un desarrollo auténtico y progresivo de esta nueva disciplina denominada traductología. Un campo rara vez explorado y de gran interés para los estudios traductológicos son las distintas versiones del Corán, texto sagrado del islam, en español. Las numerosas traducciones que del texto coránico se han llevado a cabo, en especial, durante la segunda mitad del siglo XX, apenas han recibido una mínima atención por parte de los especialistas ni siquiera en su forma más básica de reseña bibliográfica. Con esta breve nota bibliográfica esperamos animar a investigadores y estudiosos a entrar con nosotros en este dominio*. Para su elaboración hemos partido de las referencias bibliográficas ofrecidas en los prólogos de las traducciones de M. Hamidullah y M. Leturmy, *Le Saint Coran*, Maryland 1985¹³ y 1989¹⁴, y R. Cansinos Assens, *El Korán*, Madrid: Aguilar 1973², que hemos completado o corregido con las informaciones procedentes de nuestra propia investigación, mediante el cotejo de las distintas versiones y la lectura de sus prólogos. También ha sido de nuestro provecho el prólogo de J.M. Fórneas «Traducciones hispánicas del Corán», a su traducción del libro

* Aspectos parciales de algunas de estas versiones españolas del Corán han sido descritos en tres trabajos propios: «Moda y religión: la decencia en el vestir según varias traducciones españolas del Corán», ponencia presentada a las Jornadas Internacionales sobre Moda y Sociedad, Granada 29 Mayo a 1 Junio de 1996 (en prensa); «Traductor, confeso y mártir: ocho versiones del Corán en español», en E. Morillas y J. P. Arias (Eds) *El papel del traductor*, pp. 371-86, Salamanca: Colegio de España 1997; «Imágenes del texto sagrado», comunicación presentada a las Jornadas sobre Orientalismo, Exotismo y Traducción, Escuela de Traductores de Toledo 13-15 Noviembre 1997 (en prensa).



Biblia y Corán, de J. Jomier, Madrid: Razón y Fe 1966. Incluimos tanto las traducciones hechas desde el original árabe como las realizadas a través de traducciones previas a otros idiomas (generalmente el francés y el inglés), haciéndolo constar en nuestro breve comentario. Quedan fuera de nuestra lista las versiones aljamiadas y, por supuesto, las traducciones de pasajes coránicos que se incluyen en obras de distinto contenido. Por su particular interés en el análisis de traducciones, y siempre que nos ha sido posible, indicamos los cambios registrados en las distintas ediciones de una misma traducción (p.ej. la supresión del prólogo original, etc.). Hemos de advertir, por último, que ante la dificultad en muchos casos de acceder a todas las reimpressiones y reediciones de las traducciones recogidas, citamos por la edición que hemos encontrado aunque ésta no sea la primera. Además, por idéntica razón, parte de los comentarios que incluimos son conjeturas personales, que pueden no coincidir con la exacta realidad y que, por tanto, están abiertos a enmiendas y correcciones*.

VERSIONES EN ESPAÑOL DEL CORÁN

1. Juan de Segovia, edición trilingüe árabe-latín-español, desaparecido. Se conservan dif. ms. con fragmentos en latín. Cfr. D. Cabanelas, *Juan de Segovia y el problema islámico*, Madrid 1952 y «Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe», *Al-Andalus* 14 (1949), 149-173. Se conservan además algunos fragmentos en su *Breviario Zunni* (B.Nac, Madrid D/113 fechado en 1462, G/138, Q/193, Gayangos S.3).

2. Juan Andrés de Játiva, traducción desaparecida. Cfr. prólogo de la traducción de Cansinos 1951.

3. Anónimo, fragmentos, B.Nacional de Madrid, ms Ce/174.

4. Anónimo, *Traducción del Alcoran en letra de Cristianos*, Biblioteca Provincial de Toledo, sala reservada, est. 9, tab. 6, ms. de 347 pág. Fechado en 1606.

5. Conde de Oropesa, *Traducción de otra francesa del Korán, para uso de misioneros*, 1672, desaparecida. Mencionada por Tirso González de Santalla en *Manuductio ad conversionem mahometanorum* (cfr. Cansinos 1951).

6. Anónimo, fragmentos, ms. biblioteca de Gayangos T 5. Sin fecha.

7. Aníbal Rinaldy, *El Korán*, versión española con notas. No consta su publicación (cfr. Cansinos 1951).

8. Andrés Borrego, *El Corán traducido al castellano*, incompleta, 1844. (A partir de la versión francesa de Kazimirski 1840).

9. José Gerber de Robles, *Alcoran*, Madrid 1844. (A partir de Kazimirsiki).

10. Vicente Ortiz de la Puebla, *El Corán o Biblia mahometana, seguido de la biografía de Mahoma, primera versión española anotada y comentada según los más distinguidos comentadores del Corán*, Barcelona 1872. (A partir de Kazimirski).

11. Anónimo, *El Alcorán, traducido fielmente al castellano y anotado, precedido de una introducción explicativa de la vida de Mahoma y del Código que dictó*, Madrid 1875. (A partir de Kazimirski)

12. Benigno de Murguiondo y Ugartondo, *Alcorán traducido fielmente al español, anotado y refutado según el dogma, la doctrina santa y la*

* Mi dirección es Facultad de Filosofía y Letras, 29071 Málaga. CORREO-E.: jparias@uma.es.



moral perfecta de la Santa Religión Católica Apostólica Romana, sin fecha (Madrid 1875 según National Union Catalog USA). (A partir de Kazimirski).

13. Joaquín García Bravo, *El Corán*, Barcelona: Imprenta Vda. de Luis Tasso [1907]. (A partir de la versión francesa de Savary 1758-88). Reimpresiones encontradas:

- a. México 1972
- b. Barcelona: Producciones editoriales 1982.
- c. Barcelona: Edicomunicación 1991.
- d. Madrid: Distribuidora Mateos 1994.
- e. Granada: Editorial Azahara 1994.

N.B. Estas cuatro últimas reimpresiones presentan un prólogo común distinto al de la versión original de principios de siglo.

14. O.B.B.J., *El Korán de Mahoma*, Málaga 1931. (A partir de Kazimirski). Ediciones posteriores en Madrid 2ª 1931, 3ª-4ª sin fecha, 5ª 1945.

N. B. Las iniciales del traductor se corresponden, en sentido inverso, con el nombre de Juan Bautista Bergua Olavarrieta, casi con toda seguridad autor de dicha versión a partir de la francesa de Kazimirski. La edición madrileña de 1931, publicada por la Librería Bergua, aparece bajo las iniciales J.B.B.. Posteriormente este mismo traductor realiza una nueva versión (cfr. 19)

15. A. Hernández Catá, *El Korán*, Buenos Aires 1913, 1936, 1937, 1944. (A partir de Savary)

16. Saifuddin Rahhal y Santiago M. Peralta, *El Corán*, traducción directa del Libro Sagrado Árabe Musulmán, Buenos Aires 1945.

17. Ahmed Abboud y Rafael Castellanos, *El Sagrado Corán*, traducción literal, íntegra y

directa del original arábigo al español, con comentarios y compendios de las suras. Es la única versión española auténtica, revisada, oficialmente reconocida e impresa bajo el auspicio de la honorable Liga Islámica Mundial y el Centro Islámico de la Rep. Argentina. Buenos Aires: Editorial Arábigo-argentina «El Nilo».

N. B. La que citamos es la 3ª edición de 1980; existen dos anteriores, una 1ª de 1940, y otra cuya fecha desconocemos. La 3ª edición presenta como novedad un prólogo más completo, junto con un compendio y comentario de las suras.

Reimpresiones encontradas:

- a. *El Sagrado Corán*, Centro Estudiantil Musulmán de Granada, s.d. (Probablemente de la 1ª o 2ª edición)
- b. *El Sagrado Corán*, Centro Islámico de Venezuela, Valencia, s.d.
- c. *El Corán*, Editorial Visión Libre: Barcelona 1979 (reimpresión idéntica a la del Centro Estudiantil Musulmán de Granada).

18. Rafael Cansinos Assens, *El Korán*, versión literal e íntegra. Traducción, prólogo y notas de, Madrid: Aguilar 1951, 1973. (Sobre el texto árabe de Fluegel)

19. Juan B. Bergua, *El Corán*. Nueva traducción, estudio preliminar, notas e índice analítico para el fácil manejo de este texto religioso. Ediciones Ibéricas, Madrid 1960², 1970⁹, 1990¹².

N. B. Reelaboración del texto (a partir de Kazimirski?), y adición de un prólogo más extenso así como de un ingente número de notas no presentes en la versión de 1931 (cfr. 14).

20. Juan Vernet, *El Corán*, Barcelona 1953. (Primera versión sobre el texto de Fluegel siguiendo los comentarios exegéticos de Yalalayn y Baydawi). Reedición en Plaza y Janés (col. Tribuna) 1980, 1986², 1995³



176

20 bis. Juan Vernet, *El Corán*, Barcelona: Planeta 1963. (Versión sobre el texto de Fluegel y Vulgata Cairota, siguiendo al comentarista andalusí Abú Hayyán y la traducción francesa de Blachère). Múltiples reediciones: 1983 Clásicos Universales Planeta (con nuevo prólogo).

21. Francisco Cardona Castro, *El Corán*, Barcelona 1965. Fragmentos.

22. Julio Cortés, *El Corán*. Edición, traducción y notas de, introducción e índice analítico de Jacques Jomier, Madrid: Editora Nacional 1979. Posteriormente reeditado en Herder, Barcelona 1992⁴.

23. Álvaro Machordom Comins, *Al Qurān (Sagrado e Inimitable)*. Traducción literaria y

comentarios de, 1980. (ed. George Massad, 1995²).

24. Antonio Carrillo Robles, *El Sagrado Corán*. Con texto árabe y traducción al español. Islam International Publications Ltd (UK), 1988. (A partir de la versión inglesa autorizada del Ahmadiyyah Movement in Islam).

25. Abdelghani Melara Navío. *El Corán. Traducción comentada*. Ed. Kutubia, Granada 1994.

26. Alfonso Colodrón, *La Esencia del Corán. El corazón del islam*. Selección de textos del Corán recopilados y anotados por Thomas Cleary. Madrid: Edaf 1994. (A partir de la citada versión inglesa)